

ГАЗЕТА



The Official
Newspaper of the
RPSS Program at
the College of Wil-
liam and Mary.

Выпуск 27, Май 2012-ого г.

Welcome to the second issue of *Gazeta* in spring 2012! This issue is packed full of helpful advice, entertaining anecdotes, and important information about studying abroad in Russia. If you are leaving soon for the St. Petersburg summer study abroad program, this issue is especially for you!



This issue includes so many articles on topics ranging from the Russian Metro (James O'Leary) to U.S. diplomacy to Russia (Katy Money). It also includes two fascinating interviews with Professor Pickering and MK Gavin.

Additionally, as the year comes to a close, we are all preparing for the graduation of our seniors. It will be so exciting to see what they will do next! Specifically, everyone in the Russian department and on the *Gazeta* staff would like to give a huge thanks to PJ Prather, our Editor-in-Chief, for her hard work and dedication to the newspaper. *Gazeta* relied so much on PJ's amazing talent both with the English and Russian language, and her excitement about sharing Russian culture with newer Russian students. We will miss you, PJ!

Congratulations to all of our graduating seniors – we hope you truly enjoy the years ahead, and keep in touch!

Автово (Станция Метро)

Джеймс Олири

Если вы хотите очень дешёвую экскурсию в Санкт Петербурге, я рекомендую визит на станции метро Автово. Один билет на метро стоит только 22 рубля, а потом вы можете взять **обширный тур** (1) на метро. Многие станции на метро очень красивые, но моя самая любимая станция была Автово. Эта станция находится на Кировско-Выборгской Линии. около входа есть очень большое **неоклассическое здание с куполом** (2). Когда вы на платформе, Автово **украшен со многими декоративными колоннами** (3). Также, у станции есть **стеклянные украшения** (4),

которые были произведены на Ломоносовом заводе. Несколько колон на станции состоят из **декоративных стекол** (5), а другие колонны на станции состоят из **мрамора** (6). По-видимому, колонны, которые состоят из мрамора были временные, но из-за нехватки времени, государство не мог их заменить.

Я родился в городе Вашингтон и мой образ станции метро очень утилитарный. Станции метро в Вашингтоне состоят из **бетонных плит** (7). Когда я был в Петербурге, я не верил что станции могут быть очень красивые. В америке, мне кажется что у нас есть образ станции метро

1. extensive tour
2. neoclassical building with a cupola
3. is adorned with many decorative columns
4. glass embellishments
5. decorative glass
6. marble
7. concrete slabs

Cont. on page 2

8. dirty and ugly place

как очень **грязное и уродливое место** (8). Однако, когда я был в Петербурге и в Москве, мой образ метро изменился. Автovo это самая красивая станция в Питере, но я помню много других красивых станций. Вы должны исследовать и найти вашу любимую станцию.

Right: The interior of the Avtovo metro station



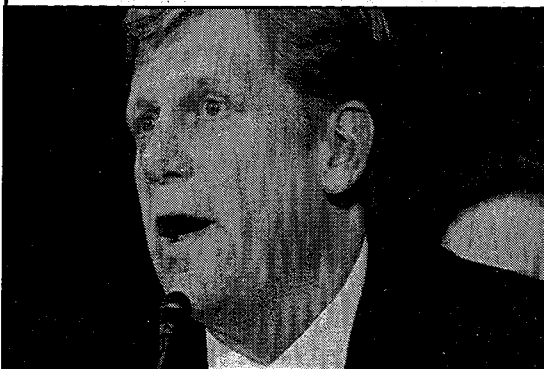
Посол США в России

Katy Money

1. antiballistic defenses
2. arrogant
3. Leader
4. rhetoric
5. to worsen
6. verbally
7. angry
8. confirmed
9. suspects
10. accounts
11. appeared
12. wish/desire

В среду четвертого апреля, Сергей Лавров, министр иностранных дел России, сказал что реакция посла США (Майкл Макфол) о беспокойстве к России о плане США строить щиту **противоракетной обороны** (1) в Европе, был очень **высокомерен** (2). Также в последние недели, русские новости и медиа изводили Майкл Макфола, и активисты, которые являются молодежной группы Кремля, снимали и беспокоили его гостей, в то время как они посетили культурной вечер в его месте жительства.

Вожди (3) в Соединённых Штатах думают, что **риторика** (4) против Америки в Москве была инструментом Путина, чтобы получить пост президента. Однако, большинство нападений на Макфола продолжаются,



Above: Michael McFaul, United States Ambassador to Russia

Photo courtesy of: <http://www.guardian.co.uk/world/2012/apr/05/russia-us-ambassador-relations>

что отношения между этими странами продолжают **ухудшаться** (5). В прошлом году, медиа изводила посла Англии к России, Тони Брентон, когда он был в России, что ухудшило отношение между Россией и Англией. Активисты, которые состоят организации называет 'Наши', сорвают его работу и встречи по всей Москве. Макфол был **устно** (6) **сердитый** (7) с этими активистами много раз. Новость сообщили, что он сказал что это не так как американцы обращаются к послу России в Соединенных Штатах. Он также **утвердил** (8) что он **подозревает** (9) что они слушают его телефон и читают его электронную почту, который он **рассматривает** (10) большого нарушение его прав. Многие россияне в государстве не любят Макфола, потому что до того как он работал в администрации Обамы, он был учёным который изучал процесс как Россия может стать демократией. А после его приезда в Москву, многие политические протесты против Путина и государства **проявились** (11). Из-за этого и из его прогрессивной политики о торговли и прав людей, Россияне винят Макфола за демонстрации и **желание** (12) для политических изменения, которые существуют в русском обществе сегодня.

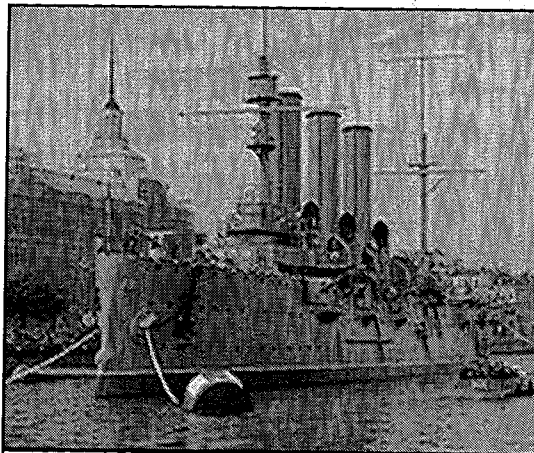
Линкор (1) на века

Мэтт Леви/Matt Levey

Аврора это линкор, который **закреплен** (2) на Неве в Петербурге. Он боролся в русско-японской войны. Во время Первой мировой войны, корабль находилась в Балтийском море. Когда Большевики начали Октябрьскую Революцию, корабль выстрелил, чтобы начать революцию. Сегодня он находится в Петербурге, где туристы могут увидеть корабль. Много людей путешествуют из разных мест в мире, чтобы увидеть линкор, который начал революцию. Во время Перестройки, линкору нужен был ремонт, и государство **потратило** (3) много рублей, чтобы строители смогли построить новую нижнюю часть линкору. Также часть линкора была взята в Финском Заливе, и инженеры затонули эти части.

Безусловно очень важно обсудить об обороне корабля. Хотя, **оборона** (4) была сделана в Англии, русские доказывают что эти достижение из России. Сейчас, линкор до сих пор в ВМФ России. У неё есть капитан и **экипаж** (5), которые готовы путешествовать туда куда нужна помощь. Когда я видел её в 2007, я был поражен о размере линкора. Я посетил

линкор также как 28 миллионов человек с 1980 года. Хотя я не говорил по русский, я понял что линкор **участвовал** (6) в многих исторических **событий** (7). Наконец, много магазинов продают интересные вещи - например футболки, маленькие линкоры, и конечно **шляпы** (8) с Авророй. Это безусловно место которое каждый человек должен увидеть если они путешествуют в Санкт Петербург.



Above: The Aurora

1. battleship
2. attached
3. spent
4. defense
5. crew
6. contributes
7. event
8. hats

Совет для путешествия в Питере!

Sophie Kosar

Прошлым летом я была в Петербурге; я не могу представить такой же замечательный опыт, как поехать за границу в Россию! По-моему, самое хорошее чувство—чувствовать себя как дома в другом городе. После того, как вы **вернётесь** (1) в Америку, вы будете так думать о Петербурге. Однако, вам нужно взять на себя инициатив, и использовать лучшим образом путешествия.

Во-первых, обязательно ходите по городу в свободное время—не бойтесь быть без друзей и преподавателей! Конечно, хорошо покупать сувениры и ходить по магазинам на Невском проспекте, но очень важно ходить на экскурсии **самостоятельно** (2). Это ваша

возможность совершенствовать русский язык и узнать город.

Во-вторых, разговаривайте с русской семьёй каждый день, потому что это очень важно чтобы научить русский язык. Будет очень хорошо, если семья будет хотеть разговаривать, но некоторые семьи очень **застенчивы** (3) (в этой ситуации, задайте им вопросы и просите, чтобы они говорили с вами!) - я получила самую **полезную практику** (4), когда мы с хозяйкой смотрели телевизор и обсуждали программы.

Я желаю вам отличного путешествия. Я уверена, что вы будете любить Петербург, программу, и ваши опыты. Счастливого пути!

1. returning
2. individually
3. shy/timid
4. valuable practice

Gazeta Interviews MK Gavin

Conducted by Robin Parrish

Gazeta: What is the program you're currently doing?

MK: It's called "An Internship in Translation", given by the MGU School of Russian/Asian Studies. The program is part-classes, part-internship. The classes are great – they're mostly geared toward preparing students to take the level 2 TRKE exam (passing it means you're at about the same reading/writing level as a native Russian college student). The internship part involves translating articles from Russian to English. We receive some amount of articles every week, translate them, send them to our boss, and he sends them back with edits. Our boss believes that one should always translate into one's native language, which is why we always do translations from Russian into English, and not the other way around. I'm also taking a course in how to do translation, which has some other types of projects – recently we translated some short stories by Akunin, which was really interesting.

(G): What made you want to apply for the program?

MK: My love of the Russian language. [laughs] The program combines elements of so many levels of experience – conversation, translation (which is much more difficult than I had previously thought), and it helps prepare me for potential future careers involving Russia and the Russian language. Also, I get to spend a semester in Moscow, which isn't too bad!

(G): Do you regret spending your last undergraduate semester abroad?

MK: I thought I would, but I actually don't at all. First of all, living in Moscow is an amazing opportunity – it's a lot easier to get a student visa, so if I hadn't been able to do this as a student, I don't know when my next opportunity would have been. I get to focus exclusively on studying Russian, and there are a lot of seminars that are not work-intensive, and it's more of a case of learning what you want to be learning. (Also I'm coming back for graduation!)



Above: MK Gavin, with a flower given to her on International Women's Day (March 8th)

(G): Do you foresee yourself continuing living in Russia after you graduate?

MK: Well, after I graduate, I have an internship at the Library of Congress in Washington DC, and that'll be working on some Eastern European journal research. After that, I might be applying to some translation internships over here, but I'll probably be more focused on applying to law school to study international law.

(G): What is your favorite part of living in Moscow?

MK: Free stuff! The student discounts here are incredible, I get to go to so many museums for free, and the other day I got tickets to the Bolshoi for 100 rubles! You get discounted rail tickets, etc. For living in such an expensive city, being a student here is awesome!

(G): Would you recommend studying at MGU?

MK: Yes! I mean, it definitely depends on the individual, but if you like big cities and, you know, Russians and great opportunities, then yes! I mean, there is the whole Saint Petersburg vs. Moscow debate, but I personally love it here in Moscow!

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Emily Pehrsson

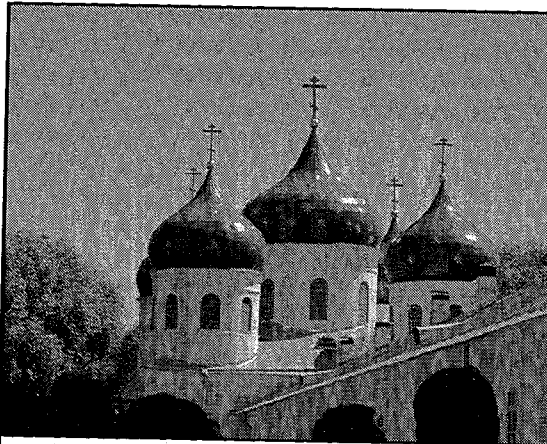
Я училась в Санкт-Петербурге два года назад, когда я училась русский язык только один год. Я поехала с программа Вилльяма и Мэри летом. **Честно говоря** (1), я не знала что ожидать, особенно с курсами в Санкт-Петербургском Государственном Университете. Поэтому -- вот пожалуйста -- мой совет и впечатление.

Во-первых, профессора будут не говорить по-английский. Они хотели, чтобы вы учились много и быстро. Поэтому, они будут писать, чтобы описывать слова. Когда я была в России, я говорила очень много русский язык в этом курсе. Они были очень **доброй** (2) и **терпеливой** (3), однако! Они понимали, что мы только студентки русский язык, так они прощали ошибки.

Во-вторых, вы будете в классе долго. Каждый день, мы с друзьями студентами разбудят, готовят для дне, и поймут автобус или метро в восемь часов. Мы приезжали в университете в девять часов, и сидим в классе четыре года. Наши профессора разрешали нам ходить в кафе для десять минут каждый день, чтобы есть или попить воду или

пепси.

В конце, не думайте что вы будут только учить в университете! У меня была много возможности видеть новую вещь под городу. Например, мы видели музеи, памятники, рестораны, интернет кафе, и много более! Я советую вам говорить много с русскими (например, ваш хозяин и ваша хозяйка). Это очень редкая возможность!!



Above: Yuriev Monastery in Novgorod, Summer 2010.

1. frankly
2. good
3. patient
- 4.

Казанский Собор

Габи Онгайас

Казанский кафедральный собор находится в Петербурге на Невском Проспекте. В 1799 году, Царь Павел Первый хотел, чтобы кто-то разработал новый собор для иконы Казанской Божией Матери, и в качестве **замену** (1) для церкви Девы Марии. Андрей Воронихин победил **соревнование** (2), и он решил основать собор на базилике Святого Петра в Риме. Строительство началось между 1801 и 1811 года, хотя бы православной церкви не нравится факт что собор **основан** (3) на римско-католическом кафедральном соборе. В 1812 году, Наполеон **пытался завоевать** (4) Россию, и глава русской армии спросила Казанской Божией Матери для помощи, и Россия победила войну. После того как Россия победила, собор изменился - где была икона

Казанской Божией Матери, теперь стоит икона в память победы России над Наполеоном. Собор был очень важным в жизни в Петербурге, но после 1917 революций, собор был закрыт, и стал музеем о истории религии и атеизма. Потом, в 1940 году, икона Казанской Божией Матери была **перенесена** (5) из Казанского Кафедрального собора в собор Святого Князя Владимирского. В 1991 году, музей опять **позволил** (6) религиозных **служб** (7), и 30 апреля 1994 года, собор обратно получил свой крест. к 2001, собор стал митрополит, и место **епархии** (8) Санкт-Петербурга, который очень престижный. и, в 21 июля 2002 года, икона Казанской Божией Матери вернулся в основной иконостас в Казанской Божией Матери.

1. substitution
2. competition
3. established
4. attempted to conquer
5. transferred
6. allowed
7. services
8. diocese

Уникальные и разные места в Санкт-Петербурге: Кунсткамера Кэйтлин Окли

1. visited
2. including museums
3. believed
4. located
5. rare objects
6. babies with conjoined heads
7. giant skeletons
8. contains
9. strange objects of Peter the Great
10. famous telescope of Mikhail Lomonosov
11. strange
12. definitely
13. stomach

Действительно, когда я училась в Санкт-Петербурге прошлым летом в 2011 году, я **побывала** (1) во многих интересных мест в городе, **включая музеи** (2), дворцы, и театры. Однако, пожалуй, наиболее интересное и уникальное место, где я была в Санкт-Петербурге была Кунсткамера. Я бы не сказала, что Кунсткамера была самым веселым местом в Петербурге, но это было то, что я никогда раньше не видела и **вероятно** (3), никогда не увижу в будущем. Кунсткамера находится всего несколько домов от Санкт-Петербургского государственного университета и через Дворцовый мост из Государственного Эрмитажа, **расположенного** (4) на реке Неве.

Главное, Кунсткамера был первый музей в России, так как Петр Великий основал Кунсткамеру в 1727 году. Здание содержит "кунсткамера" Петра. Он хотел, чтобы этот музей показывал странности и **раритеты** (5). Петр хотел удалить миф монстров. Он хотел, чтобы эти

странности, в том числе **младенцы с двумя головами** (6) или **скелет великана** (7), должны быть сохранены для ученых и врачей, чтобы изучить их. Тем не менее, на сегодняшний день музей имеет более 2,000,000 элементов. На первом этаже музея находится музей антропологии, в том числе артефакты со всей России и из разных стран мира. Второй этаж **содержит** (8) **странности Петра** (9) и третий этаж содержит **телескоп знаменитого Михаила Ломоносова** (10).

Я советую вам на вашей поездке в Санкт-Петербург, посетить Кунсткамеру и увидеть эти странности для себя. Это нечто совершенно **чуждое** (11) и интересное, что вы, вероятно, никогда больше не увидите. Вы **определенно** (12) должны взять с собой друга вместе с вами и убедитесь, что ваш **желудок** (13) чувствует себя хорошо на день вы посетите музей Кунсткамера.

Эрмитаж Катя Жукова

1. adjacently located along
2. among
3. jewelry
4. presence

Мой совет любому туристу в Санкт-Петербурге обязательно зайти в Эрмитаж. Даже если вам не очень нравится искусство, все равно этот музей нельзя пропустить. Он один из самых больших и старейших музеев в мире. Он состоит из трёх миллионов в произведениях.

Музей был найден императрицей Екатериной II в 1764 году и потом был открыт для публики в 1852 году. Эрмитаж состоит из шести зданий, которые **расположены вдоль** (1) реки Невы. Самое главное и популярное здание Эрмитажа: Зимний Дворец. Громадный Зимний Дворец был построен, чтобы показать власть и силу российской империи. Кроме того, с 1762 до 1904 году, в этом здании жили и правили все русские императоры. Другие здания музея: Эрмитажный театр, Запасной дом, и Мало

й, Старый, и Новой Эрмитаж. Эрмитаж включает искусство от каменного до двадцатого века.

В среди (2) огромный коллекции картин, в музеи можно найти произведения художников Рембрандта, Рубенса, Караваджо, Леонардо да Винчи, и Тициана. Но музей не только популярен за его коллекции известных картин. В Эрмитаже ещё есть выставки Египетских и Классических антиквариатов, западных **драгоценностей** (3), искусство Ренессанса и Варокко, и оружие из восемнадцатого века. Конечно в музеи есть и большая коллекция Русского искусства из одиннадцатого по двенадцатый век. Эрмитаж - не только музей, но и символ России и её важное **присутствие** (4) в мировой истории.

Gazeta Interviews Professor Pickering

Emily Pehrsson

Gazeta (G): Why did the December 4th legislative elections anger so many Russians, when some of the problems experienced have been consistently reported in other elections?

Professor Pickering (P): I think it was an accumulation of actions that angered them. One example that was not directly related to the parliamentary elections, but contributed to overall political discontent, was the Putin-Medvedev deal over who was going to run for president. The fact that they had been plotting all along was not received well. I also think the regime got very sloppy. They started to take actions to restrict campaigning and media coverage of what would have been really small protests. Russian people are very well-educated, savvy people, whether you're talking about the major urban areas or far beyond, and the regime's actions were so blatant and over the top that they resulted in the widespread protests we are currently seeing. Of course, the economy is not going as well and that is also a factor in the discontent.

(G): The New York Times stated that the predominant demographic taking part in the protests is young, urban professionals. What are these people confronting in Russia and why are they so unhappy with the current system?

(P): Young, urban professionals in some cases were the prime benefactors of early successes in the Putin administration. When oil prices were soaring and Russia's economy was growing dynamically, there were significantly more opportunities for those individuals. They also benefitted greatly from the stability, or semblance of stability, that Putin brought into the system with his more restrictive policies. In some ways, they really prospered from the earlier moves, but now can see that this upward trajectory of progress has become more questionable. The instances of corruption have become so widespread, and that is another big factor that has led into this situation. It is nothing new, but it has become extremely visible. Putin keeps saying

he is going to clean up corruption, but the current system discredits his claims. They ask themselves, "What have you been doing all this time?" Middle class, educated people have the resources both financially, cognitively, and technologically to be the most engaged in society. They are finding that more opportunities are closed off to them with increased corruption in the system and with a struggling global economy. Their engagement with the internet allows them to overcome collective action problems in order to express that discontent.

(G): What potential changes could Russia's political system experience in coming years?

(P): Putin and Medvedev used to have popularity rankings in the 80% range, which have slipped in the last year to the 60% range. There has been a definite decline in support among the population. One of the big issues they are facing, however, is who else are they going to rally behind? They may be frustrated and protest against what exists and the United Russia party, but they have to find a leader to throw their support behind and articulate an agenda and a goal. No one has provided a clear alternative that has won over a large portion of these protesters. Some of the protesters are young people advocating for a more open political system, but others are nationalists or communists. Some of these groups are actually advocating for more restrictive policies in terms of individual freedoms. Many of the young people do not want to be associated with the political parties, and that is a continuing sign of principled non-participation. They are frustrated with what exists, but they are not organized enough to challenge the status quo by generating an alternative.

Уголок Поэзии

by Petar Yanev

1. depended

В этом выпуске газеты наслаждайтесь поэмой от Булата Шаловича Окуджавы. Этот поэт был знаменитым в 1960-х годах. Он был участником жанры авторской песни и написал больше чем 200 песен. Булат Окуджава писал в то время когда произведения не зависили (1) от власти, как это было во время режима Сталина.

Ваше Величество, Женщина

Тьмою здесь все занавешено
и тишина, как на дне...
Ваше Величество, Женщина,
да неужели -- ко мне?

Тусклое здесь электричество,
с крыши сочится вода,
Женщина, Ваше Величество,
как Вы решились сюда?

О, Ваш приход -- как пожарище,
дымно и трудно дышать.
Ну, заходите, пожалуйста,
что ж на пороге стоять.

Кто Вы такая? Откуда Вы?
Ах, я смешной человек.
Просто Вы дверь перепутали,
улицу, город и век.

1960

Your Majesty, Woman

Whiling the time in obscurity
Dense as the depths of the sea
Woman, you heavenly Purity,
What could have brought you to me?

Glum is the room's electricity
Constant, the ceiling's hushed leak
Woman, you child of felicity,
What is it here that you seek?

Your blazing arrival is stifling
See how my eyes start to flare!
Well, come on in, the sky's darkening,
What sense in standing out there?

Are you an omen from far away?
Oh, how ridiculous am I...
You've simply mistaken the doorway
Avenue, city, and time.

translated by Petar Yanev

Gazeta asks students: What are you expecting from your study abroad experience?

"I expect to do A LOT of walking. I'm looking forward to the ice cream everywhere, but not so much to the meat." -*Rachel Janis*

"I'm looking forward to spending time in Saint Petersburg, and learning how to speak really good Russian." -*Ben Oelberg*

Gazeta wishes all students traveling abroad this summer a safe, fun, and enriching experience!

Стенная роспись а-ля хохлома

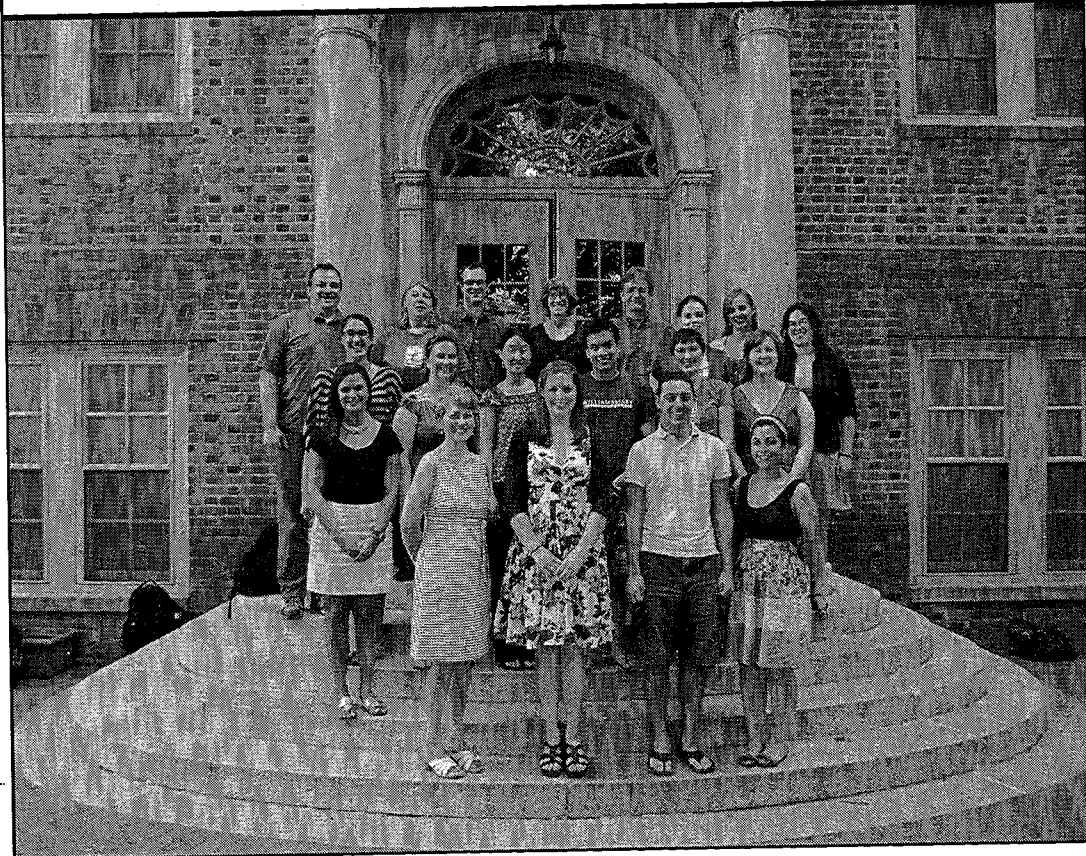
By Victoria Kim,
Russian House Tutor

Знаете ли вы, что такое *хохлома*? Это декоративная роспись деревянной посуды и мебели, выполненная красным и чёрным цветом (иногда зелёным и желтым) по золотистому фону. И если вы побывали в России, то, вполне возможно, что у вас дома есть какой-нибудь такой сувенирчик.

Нужно сказать, что хохлома, также как и советская символика, на Западе очень популярна. Так что некоторые российские дизайнеры умело этим пользуются: расписывают холодильники под хохлому и продают их за **ОЧЕНЬ** большие деньги!

Холодильник в Русском доме есть свой (кстати, студенты сами постоянно на нем пишут и рисуют), а вот стеной росписи в стиле хохломы не было. Жители Русского дома решили это исправить! Приходите к нам полюбоваться!

***Gazeta* Congratulates RPSS Graduating Seniors!!!**



Staff

P.J. Prather— Head Editor
 Emily Pehrson— Assistant English Editor
 Vica Trofimova— Russian Language Editor, Special Russian House Correspondent
 Dasha Godunova— Russian Language Editor
 Victoria Kim— Special Russian House Correspondent
 Robin Parrish— Cartoonist
 James O’Leary— Staff Writer
 Katy Money— Staff Writer
 Petar Yanev— Staff Writer

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta’s* goal is to enhance students’ understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian.

Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

Газета ищет талантливых писателей!

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с ПЖ Пратером (pjprather@email.wm.edu).

Interested in writing for *Gazeta*? Contact P.J. Prather (pjprather@email.wm.edu).

Comic
 Robin Parrish



English translation:

“Mitya’s Memos”

“I gotta remember... gotta remember this.”

“Ah... what, did I leave myself notes while I was drunk again?”

Notes: “Get rid of Dad,” “Kill Dad,” “Murder...”

“That’s... that’s no good...”